

张家哲 主编

世界经典小说丛书

哈克·芬历险记

HAK FEN LIXIAN JI HAKE FEN LIXIAN JI HAKE FEN LIXIAN JI HAKE FEN LIXIAN JI

[美] 马克·吐温 著
杨宪光 译



接力出版社

张家哲 主编

世界经典小说丛书



哈克·芬历险记

HAKÉ FÉN LIXIÀN JÌ HAKÉ FÉN LIXIÀN JÌ HAKÉ FÉN LIXIÀN JÌ HAKÉ FÉN LIXIÀN JÌ

[美] 马克·吐温 著

杨宪光 译

接力出版社 JIELI CHUBANSHE

图书在版编目(CIP)数据

哈克·芬历险记/(美)马克·吐温著;杨宪光译. —南宁:
接力出版社, 2001. 2

(世界经典小说丛书/张家哲主编)

ISBN 7-80631-803-8

I. 哈… II. ①马…②杨… III. 长篇小说-美国-
近代 IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 44139 号

出品人:李元君

出版:接力出版社

(中国广西南宁市园湖南路 9 号 邮编 530022)

发行:广西新华书店

印刷:广西民族语文印刷厂

开本:787 毫米 × 1092 毫米 1/32

印张:10.875

插页:1

字数:310 千字

版次:2001 年 2 月 第 1 版

印次:2001 年 2 月 第 1 次印刷

印数:1—7 000 册

定价:19.60 元

质量服务承诺:如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题,可直接向本社调换。

服务电话:(0771)5864694 5863291

总 序

张家哲

人类已经进入了 21 世纪。这个世纪将是以知识经济为主要标志的世纪。英国著名哲学家培根在 17 世纪说出的名言“知识就是力量”将更加显示出其灿烂的真理光辉。当今的广大青少年将很快成为 21 世纪的主人翁,并担当起开创和建设 21 世纪美好未来的艰巨重任。为了更好地完成明天的重任和适应激烈的竞争,他们现在就必须用一切有用的知识来武装自己的头脑。电脑与外语现已成为青少年学习的重点和热门,这已是不争的事实;但光有电脑和外语知识是远远不够的,因为它们在生产活动和社会生活中毕竟只是工具和手段,而不是最终目的。我们可以借用当年列宁的一句名言:只有用人类创造的一切知识武装自己的头脑,才能成为一个合格和有用的 21 世纪公民^①。

在人类创造的知识文化宝库中,文学占有重要的地位,它是

^①列宁的原话是:只有用人类创造的一切知识武装自己的头脑,才能成为一个真正的共产主义者。

人类社会的生动记录和形象反映,也是过去和现在的人类对自己未来的憧憬。阅读文学著作,可以提高理解和表达能力,加深对于当今和过去人类社会以及形形色色的人的认识和剖析,陶冶性情,提高修养。由于小说是通过曲折动人的情节描写、形象生动的描述和栩栩如生的人物塑造来表现和反映人类社会生活及其思想的,因此它比其他的文化形式更容易被人们接受和喜爱。

在人类数千年的历史中,前人给我们留下了一笔十分可观的宝贵文学遗产,光是有资格列入世界名著之列的,就有成百上千,这真是一个目不暇接的巨大宝库。在当今科学技术突飞猛进、生活节奏加快、课业负担过重、升学和就业竞争激烈的时代,广大青少年不可能把这些世界文学名著都一一找来阅读,而只能是有选择地读一些适合他们的代表作。而且,我们还认为,并不是所有的世界文学名著都适合于青少年阅读。有的鸿篇巨制,内容太过复杂繁多,如列夫·托尔斯泰的《战争与和平》、普鲁斯特的《追忆逝水年华》等;有的过于艰涩深奥,如卡夫卡的《变形记》、乔伊斯的《尤利西斯》等;有的则过于侧重两性关系的描写,如左拉的《娜娜》、莫泊桑的《漂亮朋友》等。因此,为了帮助广大青少年阅读世界文学名著,我们特地精心挑选了一些深入浅出、通俗易懂、可读性强、情节有趣吸引人、具有很高文学水平,并且篇幅并不很长的作品,作为我们这套丛书的选题。它们是:法国伟大启蒙思想家伏尔泰的《老实人康迪德》及著名小说家小仲马的《茶花女》,英国著名讽刺作家斯威夫特的《格列佛游记》、著名文学家狄更斯的《雾都孤儿》及著名小说家史蒂文生的《诱拐》,美国著名作家马克·吐温的《哈克·芬历险记》、著名作家西奥多·德莱塞的《珍妮·格哈特》、女作家奥尔科特的《小妇人》及女作家斯陀夫人的《汤姆大伯的小屋》、苏联著名作家高尔基

的《童年》。这些作品都十分脍炙人口,产生过很大的影响,广为流传,并且都经过了时间的检验和筛选,有些书的章节如今已成为一些国家中小学课本中的必选之作。

我们所选的这些作品,以前都出过版中译本,而且有的译本的质量还相当上乘,那为什么这次我们要对它们进行一次重译呢?因为我们觉得,语言这种东西,非常具有时代的特点,而且随着时代的发展而变化。我们现在用的汉语,别说与古汉语已有天壤之别,与20~30年代的白话文已大不一样,即使与50~60年代所用的汉语相比,也发生了相当大的变化。这不但表现在语词和语汇上,而且也表现在语法结构、用法和表达方式上。因此,以前的有些译本尽管翻译得很好,但许多词语、用词习惯和句法结构已不怎么合乎现代人的语言习惯,特别是已不适合当代青少年的语言习惯。此外,对于外国文学作品(其他文化遗产也一样)的解读,还有一个历史局限性问题,因为人们的知识和认识总是随着时代的发展而不断增加和加深的。有人曾说过,一切历史都是当代史,其本义是说每一代人都有自己对于历史的理解和解释,因而也就不断地重写过去的历史。实际上,我们对外国文学作品也是这样的:每一代人总是按照自己时代的标准和流行意识去解读它们,并且用自己所处时代的通用语言去翻译它们。鉴于此,我们便邀请了一些中年翻译工作者,请他们用现代的语言和自己对这些作品的解读将这些著作再重新翻译一遍。这些中年翻译工作者虽是在50~60年代的汉语环境下长大成才的,但在语言上并没有定型和僵化,而是随着时代的发展和进步在不断吸收和学习新的语词、语汇和语法。他们现在所运用的语言,完全可以被当代的青少年所接受,他们的译文也可以起到一种承上启下的作用。

我还要说明的是,为了使译文的篇幅尽量简短,使青少年更

容易理解,一些翻译者在翻译时对原作进行了一些删节,删去了一些过于琐碎、冗长或与主要情节及内容无关的东西,尽可能把每本书压缩在 20 万字上下,以便于青少年阅读。

最后,我必须说明,在本书的策划、选题、翻译和出版的整个过程中,接力出版社的李仕强先生和上海人口国际视听交流中心的王辉女士给予了我们非常坚定和扎实的支持与帮助,如果没有他们的这种支持和帮助,这套书是难以与广大读者见面的。在此,我代表全体译者向他们表示由衷的感谢。

由于我们在翻译工作方面缺乏经验,本身水平有限,书中的缺陷与错误可能还是不少的,种种不尽如人意之处,还望广大读者原谅,也欢迎翻译界的专家 and 老前辈们予以指正和赐教。

2000 年 2 月于上海

译者前言

马克·吐温是美国历史上最著名的幽默作家。这位幽默大师同时又是伟大的现实主义作家。

吐温出生于密苏里的赛姆尔·朗何·克莱门斯家庭，它在佛罗里达镇的僻远乡间。他的父亲约翰·克莱门斯是一个聪明、有抱负，却不实际的维吉尼亚人。

山姆那无忧无虑的童年生活，在他 12 岁时随他父亲的去世而告结束。山姆 18 岁时，就单独去闯世界。在以后的几年里，他在好些城镇当过印刷工，从密苏里一直闯到东海岸。出于对航行在密西西比河上轮船的热爱，一段时间里，他甚至当了最出色的轮船舵手何雷斯·别克斯的学徒。通过别克斯的指点，他对这条伟大河流从明尼苏达到路易斯安那三角洲的河湾浅滩了如指掌。正是领航员呼号声“马克·吐温”——通报水深十二英尺——后来成为他闻名于世的笔名。南北战争时期，他在南方联盟非正规军的一个连队当过一段时间的士兵。

吐温从 1862 年到 1871 年，主要是在加利福尼亚成为一个新闻撰稿人。1865 年，他精心编辑的令人愉快的夸张小说《卡

拉佛拉县的著名跳蛙》出版,他作为一个幽默作家获得了广泛的承认。四年以后,吐温的《地中海巡游书简集》出版,名为《异国无辜者》。这本讽刺性的游记对美国传统赞颂欧洲文明功业极尽讽喻之能事,第一个月就卖出五千多本,而一年中则售出三万一千多册。从此,吐温开始了他辉煌的文学生涯,这也是对他所花费的多年心血的回报。

1871年,吐温搬到康涅狄格州的哈特福特。在那里他置办了一个极大的家园,这个家园至今仍有成千上万的旅游者前往参观。第二年,他出版了《面目全非》。此书是根据他自己作为东部的新居民的经历而写成的。后来,威廉·汀·豪伟尔邀请吐温在《大西洋》月刊上开一个系列专栏,叙述他当舵手时的经历。这些回忆文章最后被编成了一本书,名为《在密西西比河上》(1883年)。1876年出版的《汤姆·索亚历险记》,受到读者热烈欢迎。

而在《哈克·芬历险记》中,吐温发出了他执著追求着的声音。通过哈克率直、土俗的第一人称的叙述,吐温为形式和内容铸就一种新的关系,使美国文学产生了一次革命。

马克·吐温的作品在中国拥有广泛的读者。因为作家从幼年起就开始了一种颠簸的生活。他的生活经历很为广泛又充满了曲折,正是他的这种生活经历,使他对美国的社会和人民的生活有着深刻的了解,所以他能从独特的视角来剖析种种的社会现象。也正是他那些丰富多彩的生活经历,使他日后写出了一部又一部的书,有小说,也有游记。他的这些书,把美国的民主的实质淋漓尽致地展现在读者的眼前。他那种独特的幽默和讽刺,并不是那种油嘴滑舌的卖弄,而是对那种民主中所暴露出来的虚伪甚至冷酷的一种鞭答。所以马克·吐温并不只是一位幽默作家,他还是一位批判现实主义作家。正因为这样,马克·吐

温不仅在美国文学史上而且在世界文学史上有其特殊的不可取代的地位。

使马克·吐温成为闻名全美国的幽默作家的，是发表在1865年的著名小说《卡拉佛拉县的著名跳蛙》。这个幽默的故事是马克·吐温用西部的口语写成的，发表在纽约的一家杂志上。他写的是一个爱打赌的人的笑话。讲故事的人一本正经，而读者从他的讲述中体会到了会心的幽默。虽说，此书的社会意义不能与《哈克·芬历险记》相提并论，但由该书所开创的语言技巧及特色在吐温以后的作品中，特别在《哈克·芬历险记》中得到了充分的发挥，并获得了巨大的成功。

马克·吐温其他的主要作品还有：《傻子国外旅行记》（1869年），《艰苦生涯》（1872年），《镀金时代》（1873年），《汤姆·索亚历险记》（1876年），《在密西西比河上》（1883年）等。在《哈克·芬历险记》以后，马克·吐温还写了不少其他作品，有《亚瑟王官中的北方佬》（1889年）和《帕德的悲剧》（1894）等。

给马克·吐温带来世界性声誉和影响的当数《哈克·芬历险记》。这本书于1884年由伦敦的一家出版社出版问世。

白人孩子哈克出生于一个生活破碎的家庭。父亲是个嗜酒如命的酒鬼，经常毒打哈克。后来哈克由瓦森小姐收养，她执意要以上等人的规矩来调教哈克，想使其成为一个有教养的文明人。哈克接受不了这种上等人的生活方式，最后离家出走。

哈克遇到了同样是出逃的黑奴吉姆。一个十几岁的白人孩子和一个成人黑奴就这样相依为伴，共同乘坐一个筏子，漂游在密西西比河上。他们在追求一个似乎相同又不尽相同的目标——自由。

他们在充满艰辛和危险的漂泊中结下了感人至深的友谊，摈弃了连他们都难以摈弃的种族隔阂，成为了诚挚的忘年交。

他们这一场历险记的真正意义就在于此。这种友谊超越了时代的概念，冲击了当时美国特别是其南方蓄奴制的社会观念。

本书除了哈克和吉姆之外，作者还给我们描绘了多个活生生的形象以及不少令人触目惊心的社会生活场景。譬如像“国王”和“公爵”这样既叫人痛恨又让人可怜的人物，读后使人不能忘怀。

《哈克·芬历险记》负荷着重大的主题，可是作者马克·吐温却是让哈克，一个白人孩子以那幼稚的目光，用那幼稚的语言，把那些事，那些人，向人讲故事般地不急不忙地讲出来。哈克讲的时候很有趣，可是我们读的时候却能咀嚼出许许多多的东西来，可以明显地看出哈克的故事中糅进了作者的很多的生活经历，在很大程度上，可以说它是一部自传体的小说。

小说的另一个特点是，作者通篇是用口语来叙述这个故事的。在整个故事的展开中，作者还糅入了四种不同地区的方言和土话，因此小说的语言极为生动活泼。这种语言的表达方式，在文学史上并不多见，可谓是马克·吐温的一种独创。这使《哈克·芬历险记》更具有了与众不同的特色，使马克·吐温具有了其他作者无可替代的地位。可以直率地说，正是这种语言特色，给小说从英语翻译成其他语言增加了难度，翻译成中文尤其如此。

英国作家肖伯纳称马克·吐温是英语语言大师，可见吐温作品受世人推崇的程度。

马克·吐温所写的固然是一百多年前美国的社会生活，但就是今天的读者来读他的作品，仍可受到深刻的启示。我们如果拿哈克所讲的故事与当今的美国社会状况作一个对照，其警世的作用仍然是显而易见的。当今的美国式的民主是不是不再虚伪了？黑人在美国社会生活中的地位是不是与白人一样平等了？我们是很难给予肯定的答案的。当然，读者更可以通过自

己的思考,来得出自己的结论。

在本书的翻译过程中,译者着力的是给读者一个完整故事的全貌。因此对极个别章节中有些与整体故事不太有关的叙述,译者作了适当的删减。删减并不很多,也并不影响故事情节的发展。译者意在使译本更集中些。

杨宪光

2000年元月

主要人物表

哈克·芬	白人小男孩，因忍受不了醉鬼父亲的毒打而出走，到密西西比河上漂泊。
汤姆·索亚	白人小男孩，哈克的好朋友，家境富裕。
道格拉斯寡妇	家境较好的寡妇，收养了哈克。
瓦森小姐	寡妇的妹妹，脾气古怪的老姑娘。
吉姆	瓦森小姐的黑奴，因想成为自由人而出逃。
普莱姨妈	汤姆的姨妈。
莎莱姨妈	普莱姨妈的妹妹，后收养哈克。
撒切尔法官	小镇的法官，出面保管哈克和汤姆的钱财，为他们放债获利。
西帝	普莱姨妈的儿子。
吉姆·特纳、帕克、比尔	一伙打劫钱财的匪帮。
格兰弗特	绅士，格氏家族的一家之长，与谢佛生

- 家有世仇。
- 巴克 格兰弗特绅士的儿子。
- 谢佛生 谢佛生家族的族长。
- 国王 自称前法国王太子的私生子，七十多岁的骗子。
- 布里奇瓦 自称公爵的后代，三十多岁，后伙同国王四处行骗，戏称为公爵。
- 鲍格 上年纪的农民，嗜酒如命，成为人们戏弄的对象。
- 舍奔上校 开铺子的商人，后开枪杀死老鲍格。
- 彼得 一亡故老人，留有遗产。
- 哈维、威廉 彼得的弟弟，国王和公爵冒充此两人骗取遗产。
- 简恩、苏珊、乔纳 彼得的侄女。

内容简介

本书叙述了一个富有白人子弟哈克忍受不了富人家庭生活的约束和醉鬼父亲的毒打，离家出走，遇到逃亡的黑奴吉姆，两人结为忘年之交，同乘木筏，在密西西比河上漂流。他们一路飘泊，一路历险，遭遇到了许许多多的险情和困难，遇到了形形色色的人物，经历了形形色色的事件，但他们凭着自己的机智、勇敢和无畏的精神，克服了一个又一个的困难，度过了一个又一个的艰难险境，最终胜利地踏上了正常生活的道路。本书是这位著名作家的作品中最具代表性的划时代杰作之一，它真实地再现了当时美国社会的一幅幅真实的场景和画面，因而问世以来一直深受青少年读者喜爱。

目 录

译者前言	杨宪光(1)
第一章	(1)
第二章	(5)
第三章	(12)
第四章	(18)
第五章	(22)
第六章	(27)
第七章	(35)
第八章	(42)
第九章	(53)
第十章	(58)
第十一章	(62)
第十二章	(70)
第十三章	(79)
第十四章	(85)

第十五章	(91)
第十六章	(99)
第十七章	(109)
第十八章	(116)
第十九章	(130)
第二十章	(140)
第二十一章	(151)
第二十二章	(162)
第二十三章	(169)
第二十四章	(176)
第二十五章	(183)
第二十六章	(192)
第二十七章	(202)
第二十八章	(209)
第二十九章	(221)
第三十章	(232)
第三十一章	(236)
第三十二章	(247)
第三十三章	(255)
第三十四章	(263)
第三十五章	(271)
第三十六章	(279)
第三十七章	(287)
第三十八章	(295)
第三十九章	(303)
第四十章	(310)
第四十一章	(318)
第四十二章	(323)
最后一章	(332)